

Zakukala kukulenka

Slovácká

Volně

1. Za - ku - ka - ěa ku - ku - len - ka
2. Ne - ku - kaj ty, ku - ku - len - ko,
v tvr - don - skej du - bi - ně,
za - leť si k le - su blíž,
za spa - ěa mně mo - ja mi - ěa, mo - ja ho - ěu - běn -
nech ty mně tu mo - ju mi - ěú, mo - ju ho - ěu - běn -
ka si - vá, za - spa - ěa mně na klí - ně.
ku si - vú, nech ty mně ju ne - zbu - díš.

1 Zakukala kukulenka v tvrdonskej dubině,
za spala mně moja miĽa, moja hoĽuběnka sivá,
zaspala mně na klíně.

2 Nekukaj ty, kukulenko, zalet' si k lesu blíž,
nech ty mně tu moju miĽú, moju hoĽuběnkú sivú,
nech ty mně ju nezbuďiš.

Zakukala kukulenska

Slovácka
volně

mährisch- slowakisch
frei und gemächlich

1

Zakukala
kukulenska (*dim.*)
v tvrdomskej* dubině,
za spala mně
moja milá,
moja hořuběnka sivá,
zaspala mně
na klíně.

Hat angefangen zu rufen
der Kuckuck
im Tvrdonicer Eichenhain,
ist mir eingeschlafen
meine Liebste,
mein graues Täubchen,
ist mir eingeschlafen
auf (meinem) Schoß.

2

Nekukaj ty,
kukulenko (*dim., voc.*),
zalet' si
k lesu bliž,
nech ty mně
tu moju milú,
moju hořuběnku sivú,
nech ty mně
ju nezbudiš.

Ruf nicht du,
Kuckuck,
flieg hin
zum Wald näher,
dass du mir
[die] meine Liebste,
mein graues Täubchen,
dass du mir
sie nicht aufweckst.

* *Tvrdonice*, Ortschaft in der mährischen Slowakei, östlich von Břeclav (dt. Lundenburg, an der Thaya), nahe der österreichischen und slowakischen Grenze; mit schönen Trachten und reicher Folklore.

SG/MN/KH 160594